



Pedro Héctor Morales

Análisis de la mexicanidad y el método para transmitirla en las actividades traductoras en *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz¹

Zhao Yahui

Universidad de Estudios Internacionales
de Xian / República Popular China

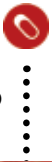
Resumen

El presente trabajo trata de extraer las características particulares del carácter mexicano, sintetizadas y criticadas por Octavio Paz en *El laberinto de la soledad*. También analiza los orígenes de la formación del carácter del pueblo mexicano en los campos históricos, sociales y filosóficos, partiendo del punto de vista del propio autor. Luego, mediante la teoría de la traductología, se investigan principalmente los referentes culturales buscando las técnicas más adecuadas para expresarlos en chino. De este modo, descubrimos la dificultad e imposibilidad de transferencia completamente connotativa de ciertos referentes culturales debido a la distancia entre dos culturas tan distintas, así como sus idiomas.

Palabras clave

Mexicanidad, cultura, teoría, traducción, Octavio Paz, *El Laberinto de la soledad*.

¹ Versión resumida para Interpretexos. Texto original: Análisis de la mexicanidad y los mejores métodos para transmitirla en las actividades traductoras de *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz, asesorado por Carlos Ramírez Vuelvas en la Facultad de Letras y Comunicación de la Universidad de Colima, junio 2014.



Pedro Hécctor Morales (detalle)

Analysis of mexican essence and the method for transmission in translation activities in El laberinto de la soledad of Octavio Paz

Abstract

This article tries to extract the particular characteristics of the Mexican character, synthesized and criticized by Octavio Paz in *El laberinto de la soledad*. It also discusses the origins of the character formation of the Mexican people in the historical, social and philosophical fields, starting from the point of view of the author. Then, by the theory of translation, primarily investigating the cultural references looking for the most appropriate to express in Chinese techniques. We discovered the difficulty or impossibility of completely connotative transfer of certain cultural references because of the distance between two very different cultures and their languages.

Keywords

Mexican essence, culture, theory, traduction, Octavio Paz, *El laberinto de la soledad*.

Introducción

Con la salida a la luz de la brillante obra *El laberinto de la soledad*, Octavio Paz ejemplifica y critica varios fenómenos en la sociedad mexicana desde un punto de vista particular. Así, la palabra mexicanidad vuelve a la vista del círculo académico, numerosos expertos en campos de sociología, política, cultura y literatura se concentran en investigar la ideología mexicana, los factores en que se basa la formación de su carácter, las influencias en sus comportamientos y costumbres.

Esta investigación consiste en extraer las propias características del pueblo mexicano criticadas en *El laberinto de la soledad* y analizarlas desde punto de vista literario, social y cultural. También tratará de exponer las dimensiones de comprensión y conocimiento sobre la mexicanidad, empleando las técnicas de traducción formuladas por Menghsuan Ku, citados en Molina y Hurtado (2006), en las que se analizan los referentes culturales presentes en la obra desde el punto de vista lingüístico, cultural y connotativo, con fin de encontrar las traducciones más adecuadas en chino.

Pese a que existe gran variedad de técnicas de traducción, no es posible traducir todos los referentes culturales de la mexicanidad presentada en *El laberinto de la soledad*, sólo los métodos de interpretación; por tanto, partiremos de las siguientes hipótesis secundarias para el desarrollo del presente trabajo: a) De acuerdo con Octavio Paz la mexicanidad se construye en la evolución histórica e ideológica (social y cultural). b) Debido a la diferente trayectoria de formación de las personalidades mexicanas y chinas, existen divergencias entre las dos culturas, y a menudo, incompreensión entre sus hablantes. c) La distancia cultural es la causa principal de la intraducibilidad español-chino de algunos referentes culturales de la mexicanidad.



Antecedentes

A pesar de que obtuvo el Premio Nobel de Literatura en 1990, Octavio Paz —gran poeta y escritor mexicano— no alcanza en China el mismo reconocimiento que tiene Gabriel García Márquez. Hasta hoy día, solamente dos de sus obras han sido publicadas a través de una editorial china y traducidas al chino: *Poemas de Octavio Paz*² y *Vislumbres de la India*.³ En realidad, Octavio Paz es reconocido ampliamente por los poetas chinos, quienes lo consideran como el “último maestro de poesía modernista” y prestigioso poeta surrealista; además, han leído sus poemas a través de la versión traducida del español al inglés.

Obviamente, leer obras literarias de la cultura-origen puede ser uno de los mejores métodos para evitar confusiones y comprender adecuadamente las diferencias culturales. Por ende, para conocer bien a los mexicanos y su cultura, *El laberinto de la soledad* resultaría la mejor opción. Con fin de que los chinos obtengan un conocimiento integral y profundo de la mexicanidad, una versión traducida al chino de este libro jugará un papel indispensable en el proceso de difusión. Lamentablemente, hasta ahora, ninguna ha salido a la luz, debido tal vez a la complejidad textual y a su vocabulario; al mismo tiempo, por las referencias culturales propias de México propuestas por Paz en sus ensayos. Las dificultades de trasladar las referencias culturales del texto original a la cultura-meta son evidentes y tratan un problema espinoso para el traductor, puesto que las referencias culturales existen en un contexto muy propio, influido principalmente por la historia, política, sociedad, hasta la cosmovisión de los hablantes de una lengua. Muchas veces los lectores de la cultura-meta no llegan a obtener los mismos efectos contextuales que los

² Primera edición en 1991 por Editorial Shulin, Taiwan, China. Primera publicación en China continental en 2003 por Editorial Educativa de Hebei, Heibei, China. Fue una recopilación de unos cien poemas más conocidos de Octavio Paz, escritos en cada época creativa. Incluye *Libertad bajo palabra* (1960).

³ Primera publicación en 2000, por Cultura Marco Polo, Taiwan, China. Introducida en China continental en 2010 y publicada por Editorial Universidad de Nanjing, Jiangsu, China. Nota: Esta versión fue traducida del inglés al chino.

de la cultura-origen, debido a que las referencias culturales no tratan de un elemento bien conocido para los lectores-meta. Así pues, la traducción no consiste en una mera actividad de transferir las unidades lingüísticas de una lengua a la otra, también es necesario y muy importante transmitir los factores culturales que lleva el texto-origen en trasfondo.

En *El laberinto de la soledad*, Octavio Paz expone la mexicanidad desde varios aspectos, formula conceptos y palabras regionales como “ningunear”. Algunas referencias culturales no permiten traducirse literalmente. Con motivo de transmitir la mexicanidad lo más claro posible, intentamos discutir los métodos de traductología en torno a las referencias culturales, y analizamos las formas de traducción. Por consiguiente, gracias al análisis de varios conceptos sobre la traductología, cimentamos el análisis enfocado desde un punto de vista sociocultural y comunicativo, basándonos en la traducción como una actividad intercultural fuertemente condicionada por su contexto.

En torno a la definición de la traducción

A partir de los años setenta, la traducción empezó a desviarse de su estudio tradicional a nivel de lengua, el cual se imponía aplicado en transmitir el texto original de una lengua a otra teniendo en cuenta solamente las palabras y frases sin preocuparse por el contenido integral; en lugar de los elementos gramaticales, el contexto iba adquiriendo importancia. Entrando la década de los ochenta, el foco de estudio toma en cuenta el contexto cultural y funcional de los textos. Justamente en este periodo es cuando se estableció, en definitiva, la escuela de *Translation Studies* (Estudios de Traducción).

El papel del traductor

El acto de interpretar juega un papel crucial de nexo mediador tanto entre los elementos lingüísticos como los culturales más significativos que aquellos. El traductor es quien se encarga de interpretar todos estos elementos. Walter Benjamin (1989: 16) pone de manifiesto que “la tarea que corresponde al traductor consiste en encontrar una manera de dirigirse a la lengua a que



traduce, que en ella despierte el eco estricto del original". Por tanto, deducimos que el traductor es un nexo mediador entre los hablantes pertenecientes a diferentes culturas: es un participante clave encargado de la adecuación entre el texto de la cultura fuente y el de la cultura de llegada.

Además, el traductor ocupa una posición central por ser el receptor del texto fuente y el productor del texto de llegada. Nord (1991) describe al traductor como un "escritor fantasma" que produce un texto a pedido del iniciador y para uso del receptor, no para su propia conveniencia. El trabajo del traductor está orientado a la transmisión de un mensaje que siempre implicará una transmisión cultural, ya que los textos no se producen de forma aislada. López Guix y Minett Wilkinson (1997) afirman que el traductor carga con una gran responsabilidad debido a su rol de eslabón intermedio entre la obra original y los lectores.

No obstante, el entender el texto de fuente resultará de mucha importancia para el traductor al ejercer la traducción. En este caso, hay posibilidad de que el traductor interprete el contexto desde punto de vista propio, correspondiendo a su estructura cognitiva acerca de los elementos culturales de la lengua origen. En este sentido, el traducir puede ser una producción subjetiva, que dirigirá a los lectores a entender el texto origen de manera desviada a la que el autor intenta exponerlo.

El traductor es un *lector privilegiado*, dado que tiene un contacto directo con el texto fuente y con la cultura en la que se respalda ese texto, además de contar con una *perspectiva bicultural* que le permite entender el texto con mayor claridad (Hatim y Mason, 1995).

La correlación entre lengua, cultura y traducción

Algunos lingüistas contemporáneos, como Halliday (1978), consideran la cultura como un aparato semiótico constituido por diferentes sistemas, entre los cuales está la lengua, y en cuyo análisis ocupa una posición superior. La lengua es el producto del desarrollo cultural y, a la vez, es vehículo y método para que ésta

se herede; la cultura trata del fruto de la sabiduría de cierto grupo humano, su esencia y contenido lingüístico, por tanto, necesita ser transportada por la lengua.

En consecuencia, el intercambio entre dos culturas distintas con sus propias lenguas se realizará por medio de la traducción, la cual sirve de plataforma para *input* y *output* de las culturas. De tal manera se enlazan entre la cultura, la lengua y la traducción. Como se manifiestan los enfoques traductológicos, los teóricos abogan por un estudio de traducción condicionada por el contexto sociocultural y comunicativo. Hecho que afirma que la traducción se produce, no sólo entre lenguas sino también entre culturas, y constituye una actividad intercultural. En nuestro análisis, la mexicanidad, sin duda alguna, forma parte de la cultura mexicana y se puede notar en la lengua española hablada en México, en las expresiones comunicativas de sus hablantes, así como en las obras literarias. El contexto cultural, histórico y lingüístico mexicano ha propiciado la formación de su carácter. Así que, para lograr que la mexicanidad se entienda y se difunda a otras culturas diferentes, hace falta interpretar sus elementos culturales y reorganizarlos en otro idioma a través de la traducción.

Los referentes culturales

Los referentes culturales o los elementos culturales específicos (ECE) son aspectos no universales en la cultura humana que representa la riqueza y la diversidad cultural, y suelen causar problemas cuando no son transculturales; es decir, cuando la lengua meta carece de un término capaz de denotar, connotar o funcionar como el original, o simplemente el referente que designa no existe.

La traducción de los referentes culturales

A la hora de abordar la traducción de los referentes culturales hay que tener en cuenta la diferencia cultural entre una lengua y la otra. Mangiron (2006) plantea cuatro grandes estrategias de traducción:

1. Mantener la referencia a la cultura original. Es decir, observar la presencia natural de los referentes culturales en la cultura meta sin alteraciones obvias.



2. Neutralizar la referencia cultural, consiste en eliminar los elementos que hacen alusión específica a la cultura original y hacer la referencia culturalmente neutra.
3. Omitir completamente la referencia cultural en el texto meta. Las razones principales suelen ser de tipo ideológico; por ejemplo, normalmente se eliminan los elementos que pueden ofender a los receptores. Además, si el referente tiene una función secundaria en el texto original y necesita manipulación que implique la adición de mucha información para garantizar su comprensión, el traductor puede considerar eliminarlo.
4. Adaptar la referencia a la cultura meta es una estrategia que se aleja más de la cultura original y la hace más cercana al texto meta, al emplear una referencia de la cultura meta en vez de mantener la de la cultura original (Mangiron, 2006).

Partiendo de las estrategias de traducción de los referentes culturales, propuestas por Mangiron, se fijan las técnicas aplicadas para el análisis de las adecuadas maneras de traducir los referentes culturales de la mexicanidad, sintetizada desde *El laberinto de la soledad*.

Metodología

La metodología del presente análisis es cualitativa: se pretende investigar y encontrar los métodos y técnicas de traducción más adecuadas para transmitir del español al chino mandarín los referentes culturales en torno a la mexicanidad que Octavio Paz presenta en *El laberinto de la soledad*. Para realizar el análisis elaboraremos un corpus de los elementos culturales de la mexicanidad a los que Paz da importancia, teniendo en cuenta no sólo las palabras particulares surgidas en la obra sino también los conceptos originales de la cultura mexicana. Además, necesitamos comparar los componentes del *corpus* con los elementos culturales de China, con la finalidad de determinar cómo se puede cumplir con la transmisión entre dos culturas tan diferentes a través de las técnicas traductoras. Por consiguiente, conviene clasificar dichos métodos y técnicas de traducción que tienen relación con el análisis.

Técnicas de traducción utilizadas para los referentes culturales extraídos del corpus

En cuanto a las técnicas de traducción utilizadas para los referentes culturales del corpus, preferimos la clasificación que planteada por Menghsuan Ku en Molina y Hurtado (2006) para la relación de estas técnicas y los contenidos culturales que conlleva cada elemento.

Cuadro I
Clasificación de las técnicas de traducción de Molina y Hurtado

Técnicas de traducción	Definición
Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Añadir o eliminar elementos lingüísticos para lograr la adaptación a la lengua de llegada.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: información adicional, paráfrasis explicativas, etcétera.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero: léxico y estructural.
Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función.
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido por el diccionario, por el uso lingüístico como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original.
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
Sustitución	Cambiar elementos lingüísticos por otros paralingüísticos-entonación, gestos, o viceversa.
Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical de un elemento.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Fuente: Molina y Hurtado, 2006: 100-104.



El carácter mexicano en *El laberinto de la soledad*

El estudio del carácter nacional ha jugado un papel de importancia histórica en el círculo intelectual de América Latina. El problema de la identificación de los elementos que definen una nación es un problema reiterativo a lo largo de la historia moderna de toda la humanidad. Durante el siglo XIX, la idea de la identidad nacional repercutió en todo el continente europeo, incluyendo España. Influidos por dicha teoría, los intelectuales redactaron ensayos referentes a la identidad nacional. En España, los escritores de la generación de 1998 son los más representativos con sus ensayos críticos sobre esta temática. Mientras tanto, los filósofos y escritores latinoamericanos, quienes siempre fueron buenos receptores y partidarios de las nuevas tendencias académicas europeas, introdujeron el concepto de “la identidad nacional” en su propio continente y lo promovieron con mayor esfuerzo. Muchos ensayos donde discuten sobre tal tema, salieron a la luz. Alfredo A. Roggiano explica que el problema de la identidad cultural de Iberoamérica, como el de cualquier otra comunidad humana, está inevitablemente ligado al problema de su autonomía (económica, política, etcétera), proclamada en manifiestos funcionales desde los años en que se cortaron nuestros lazos con España, pero nunca lograda realmente, sino soslayada y encubierta en la teoría y la práctica por un cosmopolitismo idolátrico con pretensiones de contemporaneidad en la historia de paradigma europeo.⁴ Preguntas como *quiénes eran* y *cuál sería la naturaleza de la cultura mexicana*, iban a preocupar a varios autores: Samuel Ramos, Leopoldo Zea, Octavio Paz y al grupo llamado *Hiperión*. A diferencia de Ramos, Octavio Paz entablaba el problema de la identidad mexicana desde el punto de vista cultural y social y no desde la psicología.

Su notable libro *El laberinto de la soledad*, consiste en una reflexión sobre la historia y la identidad de los mexicanos, al mismo tiempo demuestra un análisis crítico de la sociedad mexicana. Como dice el propio autor: “Este libro reúne mis escritos sobre

⁴ En: Yoon Bong Seo, (2002).

México en los dominios de la antropología y la historia, la moral y la política" (1994: 15).

Para muchos mexicanos, esta obra es una perfecta interpretación de ellos mismos, y se ha convertido en un símbolo de *lo mexicano* clásico y una autoridad.

Experiencia de Octavio Paz antes del año 1948

En la gestación de *El laberinto de la soledad* figuran elementos personales de la vida del autor durante su infancia y viajes a Los Ángeles, California, que lo hicieron creer que no era de aquí ni de allá y lo motivaron a que se preguntara durante casi toda su carrera literaria: ¿De dónde soy? Debido a que, aunque él pensaba propiamente que era mexicano, ni los otros mexicanos ni los llamados extranjeros le dejaban serlo, su verdadero pensamiento sobre la nación y el pueblo mexicano se configuró durante su estancia en Estados Unidos, entre 1943 y 1945, y la de Francia después. A lo largo de estos dos periodos, Paz tuvo la oportunidad de conocer de cerca a las sociedades más desarrolladas en aquel entonces, mientras recibía pensamientos libres y obras literarias que lo hacían sentirse vivo. No abandonó la pregunta sobre México, sino que se decidía a enfrentarse a ella, y comenzó a escribir. En general se puede decir que la creación de *El laberinto de la soledad* fue guiada e influida mayoritariamente por la pasión, por las ideas, el rigor intelectual, las teorías filosóficas y políticas que regían en el ambiente social de los dos países.

El tema *la soledad*, en el libro, es ciertamente existencialista, porque Paz desentraña la alienación mexicana refiriéndola a la historia del país, los mitos y el sistema de poder. Como ésta es la separación entre el sujeto y la naturaleza, de ahí la idea de *la soledad*.



La mexicanidad revelada en El laberinto de la soledad

El libro *El laberinto de la soledad* consta de una totalidad de ocho capítulos y un apéndice, entre ellos es posible dividirlos en virtud de los aspectos particulares de *lo mexicano* que deseaba revelar Octavio Paz. Generalmente lo divide en tres partes: 1) los primeros cuatro capítulos, 2) el resto de ellos y 3) el apéndice. Igualmente, Paz (1993) describió el libro en términos de la misma forma de división: “una tentativa por desenmascarar ciertos mitos [...] que envenenan las relaciones de hombre y mujer” (p. 66), que se refiere de los capítulos I a IV, donde realiza un análisis de *lo mexicano* basado en los mitos y la cultura del país: “el intento, demasiado apresurado y esquemático [...] por entender la historia de México” (p. 66) resume los capítulos V a VIII, en que narra los motivos históricos de *lo mexicano*. A la vista de la clasificación de las dos partes, deducimos que el esquema del libro va de lo particular a lo general, de ciertas descripciones específicas de los mexicanos a la historia de México.

Orígenes del carácter mexicano

El laberinto de la soledad es sin duda una obra intelectual imprescindible para comprender la esencia de la individualidad mexicana. Octavio Paz analiza con punto de vista crítico y profundo, actitudes y preferencias distintivas de los mexicanos para revelar su identidad, que se concentra en los temas reflexivos sobre los fenómenos sociales, la psicología nacional junto con la tradición y costumbres, entre los que sobresalen los símbolos ineludibles de la identidad mexicana: el pachuco, las máscaras mexicanas, la muerte, las fiestas y la Chingada.

Al sintetizar las características de los mexicanos, demostradas en aspectos superficiales, Paz saca de lo más profundo la singularidad, idéntica, oculta en el ser mexicano: la soledad, la inferioridad, el yo, etcétera. Posteriormente, para encontrar la raíz de dicha identidad, acude a la historia de México. Por tanto, el libro está compuesto por dos partes: una descripción específica de ciertas actitudes del ser mexicano y una interpretación histórica.

Análisis de la posibilidad de las técnicas empleadas en la traducción de los referentes culturales

Los referentes culturales son alusiones explícitas o implícitas al contexto social, cultural o político en el que se desarrolla el texto. Una buena parte de los elementos culturales conllevan una carga connotativa, lo cual está estrechamente relacionado con el mundo *real* donde se encuentra el texto de origen, así como con la subjetividad del autor y su cosmovisión particular. De esta manera, escogimos los referentes culturales más representativos de la mexicanidad en la obra de Paz:

Cuadro II

Referentes culturales	Condición
Pachuco	Social
12 de diciembre	Histórica
Revolución	Histórica
Reforma	Histórica
Conquista	Histórica
Colonia	Histórica
Independencia	Histórica
Malinche	Histórica
Los malinchistas	Social
Teotihuacan	Geográfica
Tula	Geográfica
Rajar	No hay correspondencia
Forma	No hay correspondencia
Chingar	No hay correspondencia

Observamos que 11 de los 14 referentes culturales seleccionados (78.6%) tienen correspondencia con la clasificación de Nergar-Larsen, los cuales tratan de palabras o expresiones propias, mientras que las tres restantes son: verbos, metáforas y sustantivos comunes. A pesar de eso, no los excluimos del grupo porque se consideran palabras de uso particular en México; además, a través de lo propuesto por Paz en *El laberinto de la soledad*, éstos tienen mucho que ver con factores históricos, sociales y culturales, y están íntima-



mente vinculados con otros referentes culturales mencionados. Por tanto, se pueden tomar en cuenta como derivados de los últimos.

Por otro lado, conforme al papel específico y la carga connotativa de cada referente en su cultura de origen, al intentar traducirlo para la comprensión de los habitantes de otra cultura, hace falta darle importancia a la transferencia del significado connotativo, buscando las maneras más adecuadas para traducirlo sin pérdida o con mayor proximidad a lo que intenta expresar el texto de origen. Por consiguiente, es necesario tomar en consideración el peso significativo que tienen los referentes en la cultura de origen, su posible reflejo en la cultura meta y, también, el papel del traductor que juega en este proceso de transferencia. En este apartado, a base de las técnicas de traducción formuladas por Menghsuan Ku (en Molina y Hurtado, 2006), proponemos deducir las técnicas más adecuadas para traducir al chino los referentes culturales mencionadas.

Los referentes culturales de condición geográfica

Según Nedergar-Larsen (1993), los referentes culturales de condición geográfica abarcan palabras en cuanto a montañas, ríos, clima, región, calles, ciudades, flora y fauna, entre otras. Normalmente se trata de nombres propios, conocidos por los hablantes de la cultura de origen; sin embargo, el hecho de que carezcan de una clara subjetividad no asegura al traductor que su traslado a la lengua de destino sea más sencillo. Además, dichos referentes pueden no ser reconocidos por los hablantes de otra lengua por falta de cognición y experiencias vinculadas con ellos. En tales ocasiones, el traductor no sólo se ocupa de traducirlos al otro idioma observando las reglas lingüísticas sino que también tiene la responsabilidad de dar a conocer a los lectores de la lengua meta a qué se refieren estos nombres propios, para que tracen un panorama esquemático de conocimientos pertinentes. En términos generales, las técnicas: *préstamo* y *compensación* son las más utilizadas y adecuadas en la traducción de los referentes culturales de condición geográfica.

Teotihuacan

Este referente cultural es muy propio de la cultura mexicana, trata de una ciudad antigua en la época prehispánica. Según el *Diccionario del español de México* este topónimo se define como una ciudad mesoamericana localizada en el altiplano mexicano, era un importante centro ceremonial en el que, dice la leyenda, los dioses se habían reunido para crear el quinto sol; estaba dividida en barrios para las distintas clases sociales y en ella se edificaron construcciones de impresionante grandeza, como la Pirámide del Sol (la más imponente y antigua), la Calzada de los Muertos, la Plaza, la Pirámide de la Luna, la Ciudadela, el Templo de Quetzalcóatl, etcétera.

La ciudad ya se encontraba en ruinas en la época de los aztecas. Esta explicación se inclina a describir la situación de Teotihuacan en su época de florecimiento, y dispone de un peso más cultural que geográfico. No obstante, de acuerdo con el *Diccionario geográfico universal*, sustentado por la Academia Mexicana de la Lengua, su definición es:

Ciudad del centro de México, en el Estado de México, a 50 km al noreste de la ciudad de México; 2400 habitantes; gentilicio: teotihuacano. Cerca de allí están importantes ruinas prehispánicas y preaztecas, que incluyen las pirámides llamadas del Sol y de la Luna y la llamada Ciudadela, con el templo de Tláloc y de Quetzalcóatl.

Sin duda alguna, es una descripción específica de las circunstancias actuales de esta ciudad, su localización y panorama general. En virtud del contexto literal de Teotihuacan en *El laberinto de la soledad*, Paz lo menciona en el capítulo V:

Una hipótesis, que no tiene más valor que el de apoyarse en una simple reflexión, hace pensar que el papel realizado por la cultura griega en el mundo antiguo fue cumplido en Mesoamérica por la cultura, aun sin nombre propio, que floreció en Tula y Teotihuacán (1993: 230).

Aparentemente, el autor hace aquí referencia a las culturas antiguas y desaparecidas en la época prehispánica que habían



florecido en Teotihuacan y Tula. Por eso, este *Teotihuacan* no tiene mucho que ver con la ciudad actual localizado en el Estado de México, sino que cuenta con una carga cultural e histórica, referida a la antigua ciudad fundada por el pueblo preazteca, tratándose de un símbolo de la existencia de los antecedentes de los modernos mexicanos. De esta manera, aseguramos que la definición del *Diccionario del español de México* será más precisa para el traductor como referencia literal en el proceso de traducción. No obstante, no bastaría con esta única descripción, a fin de dar a entender al lector dicho nombre propio, también es indispensable explicar algo de su *status quo*; es decir, la localidad y circunstancias actuales de *Teotihuacan*. Entonces, empleando la técnica de compensación, trataremos de añadir una nota de pie, detrás de la palabra, en que se describa con mayor parte qué es *Teotihuacan* y se menciona brevemente dónde se encuentra ahora.

Por otra parte, de acuerdo de las reglas estipuladas por el Instituto de Lingüística bajo la dirección de la Academia China de Ciencias Sociales y otros relativos establecimientos académicos, los nombres propios de un idioma extranjero deben ser traducidos a través de préstamo fonético, cuyas normativas han sido coleccionadas en la tabla de transliteración fonética, del español al chino. El objetivo de la normalización es intentar unificar las variedades que darán lugar al asimilar la pronunciación de una palabra en español y en chino. Generalmente, en la mayoría de las publicaciones en chino Teotihuacan es traducido al chino como: 特奥蒂华坎.

Por medio de estas técnicas, formulamos una versión traducida de la palabra *Teotihuacan* dentro del contexto literal arriba citado:

特奥蒂华坎

译者注：墨西哥中部高原古印第安前阿兹特克时期的宗教和文化中心，在纳瓦特语中有“神都之城”的意义。现为墨西哥著名古文化遗址，位于墨西哥州，以太阳和月亮两座金字塔闻名世界。

Tula

Igual que *Teotihuacan*, Tula es un referente cultural de condición geográfica, porque trata del nombre de una ciudad situada en el Estado de Hidalgo, al norte de la ciudad de México. Mientras tanto, conlleva una carga relevante cultural e histórica debido a que allí había desarrollado una civilización prehispánica de suma importancia. Su nombre completo es Tollan-Xicocotitlan en náhuatl, que significa gran ciudad cerca del Cerro Xicoco. Fue la capital del Estado tolteca que se desarrolló en el centro de México, durante el periodo posclásico temprano de Mesoamérica. En esta ciudad estaba asentado el principal poder político de los valles de México y Puebla, entre los siglos X y XII. Actualmente se convirtió en el Parque Nacional Arqueológico de Tula.

Obedeciendo las mismas técnicas de traducción, ejemplificamos una traducción de dicho elemento cultural a la vista de la referencia contextual en la obra:

图拉

译者注：中美洲印第安文明后古典时代早期托尔特克部落首都，在纳瓦特语中指“靠近希科科山丘的城市”。图拉古城是公元十世纪到十二世纪墨西哥—

普埃布拉谷地地区的政权中心。现位于墨西哥城北部的伊达尔戈州图拉德阿连德市东北部，是墨西哥著名的国家遗址公园。

Los referentes culturales de condición histórica

Normalmente, los referentes culturales de condición histórica indican los edificios conmemorativos, los grandes acontecimientos históricos, días memorables y personajes históricos. Pueden ser elementos culturales que tienen la misma carga connotativa tanto en la cultura de origen como en la meta, en caso de que sucedieran en ambas sociedades o fueran reconocidos por los hablantes de diferentes idiomas; por ejemplo, la Segunda Guerra Mundial, la Navidad, la Torre Eiffel, Cristóbal Colón, entre otros. Sin embargo, frecuentemente la transferencia del referente cultural de dicha categoría en una lengua no podrá dar con su equivalen-



te en la lengua meta por falta de experiencias y prácticas en el desarrollo histórico de la cultura meta, de este modo, dará lugar a la incomprensibilidad de ciertos referentes. La tarea principal del traductor, en este caso, será suprimir los obstáculos para la comprensión del lector; es decir, disminuir lo más posible la distancia entre la intención del autor y el entendimiento del lector. Muchas técnicas de traducción son accesibles para alcanzar el objetivo, tales como *amplificación*, introduciendo precisiones no formuladas en el texto de origen, *compensación*, explicando cada referente en las notas, y *particularización*, buscando un término más concreto y preciso.

Resaltamos unas palabras aparecidas en la obra con más frecuencia. Son nombres propios, porque tienen la primera letra en mayúscula; por otro lado, hacen referencia a los acontecimientos más importantes en la historia de México. A continuación, exponemos seis nombres propios: *Revolución*, *Reforma*, *Conquista*, *Colonia*, *Independencia* y *el 12 de diciembre*, mientras señalamos las técnicas de traducción empleadas y lo traducido al chino.

Cuadro III

Referentes culturales	Técnicas de traducción	Versión traducida al chino
Revolución	Amplificación	1910 与革命
Reforma	Amplificación	自由运动
Conquista	Amplificación	西班牙征服
Colonia	Amplificación y modulación	西班牙殖民
Independencia	Amplificación	墨西哥运动
12 de diciembre	Amplificación y particularización	圣诞节

Al ver los referentes culturales traducidos al chino y las técnicas de traducción empleadas en cada referente, descubrimos que la amplificación es la más utilizada. Eso debido a que los referentes del texto origen son palabras escritas con la primera letra en mayúscula y conciben significado específico en la cultura mexicana y su historia. Por lo tanto, para traducirlos hay que reponerlos en el texto de origen, acomodándolos con las frases entrelazadas con ellos y estudiar detalladamente el desarrollo histórico

de dicho país, así, el traductor confirmará a qué acontecimiento histórico o conmemorable se refiere cada elemento.

Revolución

Se refiere, en sentido simple, a la Revolución Mexicana de 1910. La podemos acertar en un apartado de la obra, donde dicen:

La Revolución se presenta al principio como una exigencia de verdad y limpieza en los métodos democráticos, según puede verse en el Plan de San Luis (5 de octubre de 1910).

Entre los precursores de la Revolución se acostumbra citar un grupo disperso y aislado: Andrés Molina Enríquez, Filomeno Mata, Paulino Martínez, Juan Sarabia, Antonio Villarreal, Ricardo y Enrique Flores Magón (p. 280).

Tomando en consideración la historia de México, podemos asegurar que la Revolución trata de la Revolución Mexicana de 1910. Mas no es conveniente traducirlo literalmente al chino como 革命, lo cual no cuenta con la misma carga connotativa en la cultura china que en la mexicana. Entonces, hace falta que el traductor complemente el significante denotativo en chino para servir de la comprensión lector en el texto meta. De esta manera, deducimos que los vocablos *Reforma*, *Conquista* e *Independencia* se traducirán a través de la misma técnica: enriqueciéndose la expresión lingüística en chino a fin de dejar afuera su significado interior a favor del entendimiento del lector.

Colonia

El elemento cultural *Colonia* consiste en una polisemia que tiene varios significados relacionados. Según la Real Academia Española (RAE), la colonia puede ser: 1. Territorio dominado y administrado por una potencia extranjera. / 2. Conjunto de personas procedentes de un territorio que van a otro para establecerse en él. En cambio, en el texto ninguno de este referente se vincula con las definiciones mencionadas. En realidad, veamos unos ejemplos escogidos de la obra:

Pero la creación de un orden universal, logro extraordinario de la Colonia, sí justifica a esa sociedad y la redime de sus limitaciones.



Superada la primera época de borrascas y disturbios, la Colonia padece crisis periódicas —como la que atraviesan Sigüenza y Góngora y Sor Juana [...]

Y la permeabilidad con que lentamente las formas hispánicas aceptan las modificaciones que les impone la realidad novohispana, no niega el carácter conservador de la Colonia (p. 244).

Paz perfila con atención las actividades realizadas por los conquistadores para convertir a México en una colonia, es decir, el proceso de la colonización y la dominación y administración de México. En este sentido, el referente cultural *Colonia* se puede entender como una mezcla de *colonización* y *dominación*, o sea: cambiar un lugar en una colonia y luego tener dominio sobre él. Así, preferimos utilizar la palabra 殖民 (sustantivo, puede referirse a la acción y efecto de invadir un lugar y luego dominarlo). La técnica de *modulación* le conviene mucho en este caso, la cual efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original de manera lexical, la palabra *Colonia* está dotada de una nueva connotación cultural: *dominación*, mientras tanto, su traducción en chino 殖民, a pesar de haber perdido cierto significante, logra conservar el sentido extralingüístico que intenta transmitir Paz en el texto de origen.

12 de diciembre

La frase *12 de diciembre* no trata de un día natural dentro del año, sino el día memorable en la religión católica mexicana, en el que aparece la Virgen de Guadalupe, patrona del pueblo mexicano en el catolicismo. Paz lo menciona:

Durante los días que preceden y suceden al 12 de diciembre, el tiempo suspende su carrera, hace un alto y en lugar de empujarnos hacia un mañana siempre inalcanzable y mentiroso (p. 183).

Mediante el texto no se puede aclarar el significado oculto de este referente, porque no hay evidencia que haya señalado algunas vinculaciones extralingüísticas. En consecuencia, el traductor se obligará a consultar informaciones culturales y religiosas relacionadas con los días festivos en la sociedad mexicana, de tal

manera que logrará resolver este problema de traducción. De ningún modo se le permite traducirlo al chino 十二月十二日 sin explicación extra, porque para los lectores chinos —quienes tal vez no sean católicos ni dispongan de conocimientos suficientes sobre el catolicismo—, una simple traducción literal no tiene sentido y les complicará la comprensión. Son de función efectiva las técnicas de *amplificación* y *particularización*, las cuales reducen el límite del referente cultural a fin de que la traducción sea más concreta y precisa, que transmita la connotación cultural escondida.

Los referentes culturales de condición social

Los referentes culturales de condición social cuentan con un amplio ámbito de aplicación, relacionados con cualquier factor político, social y económico. Pueden ser nombres de una organización social, un instituto administrativo del gobierno, y también los grupos subculturales de la sociedad, los problemas enfrentados, así como las relaciones interpersonales, etcétera. Si estudiamos el proceso de la fundación de los institutos —sean sociales o políticos— y de la formación de los grupos culturales de cada sociedad, no costará trabajo descubrir que cada uno contiene su propia historia de progreso y profundas características culturales. En este sentido, al traducir tal tipo de referentes culturales es de suma importancia retrotraerse a su origen, retratando una sociedad o un símbolo determinado, puesto que el traductor deberá decidir en qué medida conserva el color cultural del texto de origen, además al transferir la carga connotativa, también quedará reflejada en el texto meta y funcionará en el nuevo contexto tanto textual como extratextual.

Pachuco

Esta palabra es sustantivo y también puede ser adjetivo, que significa que “es elegante de un modo extravagante”; por ejemplo: *¡Qué traje tan pachuco!, ¿dónde lo compraste?*”. Según el *Diccionario del español de México*, pachuco se define como un joven de origen mexicano, habitante de El Paso, y después de todo el su-



roeste de los Estados Unidos de América entre 1930 y el fin de la guerra, notable por su vestimenta de una elegancia extravagante: pantalón bombacho, angosto en los tobillos; saco largo de grandes solapas; cadena de oro entre el cinturón y la bolsa del pantalón, y sombrero tocado con una pluma; de origen humilde y campesino, vivía del pequeño contrabando de marihuana. Dio lugar a una versión ligeramente nueva del caló de la ciudad de México: “*Pachuco* mantenido ¿qué te has creído, infeliz? ¿Qué te has creído que soy de tus viejas de cabaret?”

En término general, el *pachuco* consiste en un apodo puesto a los jóvenes mexicanos que vivían en Estados Unidos en el siglo pasado y se comportaban y vestían de manera extraña, a los cuales las sociedades, americana y mexicana nativa, consideraban provocadores de disturbios. Igual que México, China también es un país que ha aportado una migración voluminosa hacia Estados Unidos, donde los inmigrantes chinos van formando poco a poco grupos con influencia social cada día más fuerte; sin embargo, no es fácil encontrar palabras de uso específico para referirse a los emigrantes chinos en otros países, ni siquiera una con color expresivo que sirve para distinguir un grupo de personas con otros de características totalmente especiales, como el *pachuco*. No obstante, al tomar en consideración la descripción de Paz en la obra y la definición de *Pachuco*, en chino hay un término específico para referirse a los jóvenes de comportamientos extravagantes: 酷儿. Pero esto no se vincula estrechamente con el mismo factor geográfico y cultural que conlleva la palabra *Pachuco* en su significado. Por eso, por falta de equivalente de este referente en la lengua meta, optamos por la técnica de *préstamo*, traduciendo *Pachuco* al chino 帕丘科, desde el nivel fonético-fonológico.

De resolver la dificultad de transferencia denotativa del referente, ahora el gran desafío es cómo conservar sus componentes extralingüísticos a partir del nivel connotativo. Dado que en *El laberinto de la soledad* Paz intenta plasmar en los lectores una descripción explícita y crítica sobre las características del ser mexicano desde su punto de vista, se trata de una colección de en-

sayos, cuyos capítulos están repletos de párrafos de explicación demostrativa. Gracias a ellos, el lector puede entender de forma concreta y natural los referentes culturales más representativos de la mexicanidad. En este sentido, el traductor ahorrará trabajo al generalizar conocimientos en cuanto a dichos referentes. Bastaría con hacer una breve nota de traductor al pie de la página. Aquí, proponemos una versión de traducción al chino:

帕丘卡

译者注：在墨西哥专指二十世纪生活在美国西南部地区的墨西哥裔年轻人，他们行为怪诞，衣着独特，以肥大的衣服和黄金项链为特点。

No obstante, Octavio Paz lo perfila con un análisis más profundo, tomándolo como representante de la característica del ser mexicano, que se abre al exterior mientras se cierra en el interior. Los pachucos ocultan su sentimiento íntimo vestidos de trajes exagerados, rechazan su origen mexicano y al mismo tiempo niegan incorporarse a la sociedad norteamericana. En la figura de pachuco, se combina y se mezcla la dualidad de los mexicanos. El traductor, a pesar de conocer la intención expresiva del autor, no tiene la solución adecuada para transmitir con una sola palabra del chino toda la carga connotativa que ocupa el *Pachuco* en la cultura mexicana. En consecuencia, lamentablemente no podemos mantener la equivalencia significativa de este referente cultural entre la lengua de origen y el de meta. Aún así, la traducción de los apartados demostrativos de Paz en la obra respecto al fenómeno de los pachucos recuperará la connotación perdida en el proceso de transferencia.

Malinchista

Derivado de un personaje histórico en la época de conquista de México por Hernán Cortés —la Malinche, mujer cautivada por el conquistador, intérprete náhuatl-maya en la empresa de invasión española y también violada por Cortés— actualmente y de acuerdo con el *Diccionario del español de México*, se refiere a que prefiere lo extranjero o al extranjero sobre lo propio: *ser malin-*



chista, economistas malinchistas, actitud malinchista. Literalmente, 崇洋媚外的 tiene una definición similar a *malinchista*. En ocasiones generales es aceptable emplear la técnica de *traducción literal* y así logrará la equivalencia lingüística entre el español y el chino. Sin embargo, en *El laberinto de la soledad*, el referente cultural *malinchista* aparece junto con el otro referente: *la Malinche*, mientras tanto, Paz entrelaza estos dos referentes por medio de una conexión literaria en el siguiente apartado:

El símbolo de la entrega es la Malinche, la amante de Cortés [...] De ahí el éxito del adjetivo despectivo “malinchista”, recientemente puesto en circulación por los periódicos para denunciar a todos los contagiados por tendencias extranjerizantes. Los malinchistas son los partidarios de que México se abra al extranjero (p. 165).

De este caso, la traducción de *malinchista* no debería ser literal sino que lleva una carga connotativa. Pues formulamos una técnica más adecuada: *préstamo fonético+calco*. *Malinchista* está compuesto por *malinch-* + *-ista*, entre los cuales, *-ista* es sufijo utilizado en adjetivos que habitualmente se sustantivan y suelen significar *partidario de o inclinado a*, lo que expresa la misma raíz con el sufijo *-ismo*.⁵ Lo traducimos al chino como 主义者. *Malinch-* es el lexema —unidad mínima con significado léxico—, referido a la *Malinche*, nombre propio. Entonces, este componente lo traducimos mediante *préstamo*: 玛林琴. Luego, combinamos los dos componentes traducidos, así que tenemos nuevo término acuñado: 玛林琴主义者.

Otros referentes culturales

Rajarse y *chingar* son los términos más mencionados en *El laberinto de la soledad* y Paz los toma en cuenta como los factores representativos de las características de la mexicanidad, explicando con detalle su uso particular para los mexicanos y significado específico en la cultura del país. Por consiguiente, vamos a discutir las técnicas más adecuadas para traducir estos referentes culturales combinando los contextos literal y extralingüístico.

⁵ Diccionario en línea de la RAE: <http://lema.rae.es/drae/?val=colonia>, consultado el 14 de junio de 2014.

Rajarse

La primera vez que Paz propone este término es en el capítulo II: "Máscaras mexicanas". Dice: "el ideal de la 'hombría' consiste en no 'rajarse' nunca. Los que se 'abren' son cobardes" (p. 165). Al pie de esta página, Paz hace una nota de explicación sobre el verbo *rajarse*: Mexicanismo: abrirse, entregarse, acobardarse. Además, en el mismo enunciado se puede observar que *rajarse* es sinónimo de *abrirse*, el que se raje es cobarde para los mexicanos, en contraste con la masculinidad. Por otro lado, afirma que *abrirse* demuestra la debilidad o la traición. En este sentido, el mexicano puede doblarse, humillarse, pero no rajarse, porque esto es permitir que el mundo exterior penetre en su intimidad. Por eso, deducimos que *rajarse* conlleva una carga connotativa negativa, de tal manera que el traductor debe integrarlo en la cultura china a fin de encontrar un término equivalente.

En el *Diccionario del español de México*, *rajarse* significa: "desdecirse o dejar de cumplir un compromiso contraído; darse por vencido ante una situación peligrosa o muy arriesgada; acobardarse". En el uso coloquial del español mexicano, *rajarse* trata de un verbo referido a situaciones o acciones negativas y criticables, pero también indica la acción de no cumplir la promesa, describiendo a personas engañosas. Pese a sus diversos significados, el traductor se limita a transmitir el aspecto: "dejarse penetrar, abrirse" bajo el contexto literal de la obra, así que es indispensable encontrar un término chino cargado de la intención del autor. Sin embargo, dado que los chinos viven en una cultura muy diferente a la mexicana, cuanto más larga la distancia cultural tanto más la incompreensión entre ambas partes; entonces, *rajarse* no tendrá en chino una expresión lingüística que refleje completamente el color cultural y subjetivo del texto de origen. De este modo, tenemos que aceptar la pérdida de significado durante el proceso de traducción y proponemos una versión traducida de *rajarse*: 示弱 (mostrar la debilidad) o 逃避 (no atreverse a enfrentar).



Chingar

Este término es el más peculiar en el español coloquial de México. Hay muchas expresiones orales engendradas por sus derivaciones, por ejemplo, *hijo de la chingada*, *chingón*, *chinga tu madre*, *vete a la chingada*, *chingarse*, etcétera. Según el *Diccionario breve de mexicanismos*:

chingar:

1. hacer daño, ocasionar perjuicio, dañar, romper, descomponer.

Es voz malsonante.

2. violar sexualmente a una persona.

chingarse: resultar mal, haber fracasado.

chingado, da: dañado.

chingón: excelente en alguna actividad o rama del saber.

En torno al uso general en las conversaciones coloquiales, *chingar* ha sido generalizado en la traducción, a través de la cual los chinos la entienden como 整 al utilizarla con intención neutra y 操 con intención maligna u ofensiva. De esta manera, *chinga tu madre* se puede traducir al chino como 操你妈; *hijo de la chingada* a 婊子养的·狗娘养的; *vete a la chingada* como 边儿去·滚一边去 y *chingón* como 厉害, 太牛了.

No obstante, en esta obra, Octavio Paz analiza el origen de la palabra *chingar* y la referencia específica primitiva de *la Chingada*:

El verbo chingar indica el triunfo de lo cerrado, del macho, del fuerte, sobre lo abierto. La palabra chingar, con todas estas múltiples significaciones, define gran parte de nuestra vida y califica nuestras relaciones con el resto de nuestros amigos y compatriotas (p. 215-216).

La Chingada es la Madre abierta, violada o burlada por la fuerza. El "hijo de la Chingada" es el engendro de la violación, del rapto o de la burla.

Mas lo característico del mexicano reside, a mi juicio, en la violenta, sarcástica humillación de la Madre y en la no menos violenta afirmación del Padre (p. 217).

La Chingada se deriva de la Malinche, la madre violada del pueblo prehispánico. Entonces, el *hijo de la Chingada* es el engendro de la violación y encargado de colores tristes y negativos.

En este sentido, al *hijo de la Chingada* mencionada en tal ocasión no le conviene equivaler a 婊子, 妓女 en chino, puesto que el propio Paz justifica que *hijo de puta* consiste en ser hijo de una mujer que voluntariamente se entrega, una prostituta, pero para el mexicano, en ser fruto de una violación. Pese a eso, perdemos cierta connotación de este referente en la traducción de esta obra, porque en la historia china no ha existido una mujer que ha sufrido de las mismas experiencias trágicas como la Malinche.

Por ende, el mejor método de transmitir la carga cultural de *chingar* y las expresiones derivadas consta de observar las traducciones anteriores; es decir, generalizar el significado utilizando un término más neutro, y luego por medio de la explicación original del autor en el texto, intenta transferir la carga histórica y cultural que conlleva prácticamente dicho referente. Consideramos que esta forma de traducción es realizable gracias al estilo literario del ensayo *El laberinto de la soledad*, y al objetivo creativo por Paz de dar a conocer las características del ser mexicano, demostrando y explicando detalladamente cada elemento particular vinculado con los mexicanos.

Conclusiones

A lo largo de este trabajo retomamos los factores generales que según Octavio Paz en *El laberinto de la soledad* demuestran los mexicanos, tienen tres rasgos señalados en la figura del Pachuco (mismos que se pueden amplificar): la negación de sí, originada de la soledad; el deseo de destruirse, reflejado en sus actitudes inertes ante la muerte y la vida; la autohumillación, que se dirige al ninguneo de los mexicanos.

Por otro lado, Paz asienta el sentimiento de la soledad en todo el contexto del libro, asignándola a todos los comportamientos de los mexicanos y los fenómenos sociales. Por ejemplo, menciona que los mexicanos siempre llevan máscaras porque, por su soledad, se sienten desamparados, desarraigados; hecho que les obliga a encerrarse al exterior. Eso da lugar a que los mexicanos siempre se comuniquen repletos de recelo. Por la misma soledad,



buscan interrumpir el tiempo para relajarse un rato. La fiesta — tal vez— es el único momento en que intentan abrirse, quitarse las máscaras y, cuando ésta termina, vuelven a esconderse en su propio mundo. La soledad consiste en el motivo de alejarse de la realidad o bien en el resultado de ser cerrado al exterior.

En el capítulo cuatro, Octavio Paz sintetiza el significado del verbo *chingar*, que expresa violar, humillar sobreponer, relacionándolo con la mujer. La mujer es la imagen representativa de la maternidad, que protege a los pobres, como la Virgen de Guadalupe. No obstante, la mujer es la chingada, por su naturaleza sexual; es decir, la mujer es pasiva. Para aclarar el concepto de la *chingada*, Paz destaca el imaginario de la *Malinche*, mujer traidora del pueblo mexicano y, al mismo tiempo, madre violada y usada por la fuerza. Entonces, *ser hijo de la chingada* se refiere a hacerse engendro de la violación. Debido a esto, se retorna al rasgo principal de los mexicanos: de rechazar la chingada, y se fortalece su negación de sí.

Respecto de los estudios de traducción, podemos confirmar las hipótesis descritas al principio de este artículo por medio de la aplicación de los postulados teóricos de la traductología. Debido a la gran diferencia entre la cultura mexicana y la china, es imposible transmitir todos los referentes culturales, tanto de su carga connotativa como de su significante lingüística, puesto que según la hipótesis de Sapir-Whorf, los hablantes de una lengua tiene su propia cosmovisión, la lengua decide su cultura. Por lo tanto, en las actividades traductoras, resulta un gran desafío para el traductor expresar a mayor alcance los factores extralingüísticos conllevados en la obra original a través de la lengua meta, en virtud de sus costumbres lingüísticas y conocimientos habituales en la cultura llegada.

Por una parte, mediante el análisis de las características del pueblo mexicano, propuestas por el propio Octavio Paz, aseguramos que el ser mexicano no se ha formado de una vez ni de naturaleza, sino que se ha construido gracias a las influencias del desarrollo histórico e ideológico (social y cultural) en este territorio, al abarcar tanto la etapa prehispánica como posterior al gran des-

cubrimiento de América. Por otra parte, los últimos cuatro capítulos de *El laberinto de la soledad* revelan la trayectoria de la formación de las personalidades mexicanas. La cultura mexicana consiste en una mezcla de la civilización indígena y la cultura española, cuya religión e ideología se distinguen mientras se fusionan en el pueblo. Se destacan caracteres muy peculiares: dualidad, soledad, ninguneo, otredad, entre otros; los cuales constituyen la mexicanidad. Por ende, con un proceso de formación tan distinta, sin duda alguna, resultará difícil transmitirla a otro pueblo con una cultura también particular, las divergencias culturales e ideológicas dan lugar a la incomprensión entre sus hablantes.

El último apartado justifica la existencia de intraducibilidad del español al chino, en particular, en cuanto a ciertas cargas connotativas extralingüísticas de algunos referentes culturales en la obra original. Por lo tanto, la traducción en chino no podrá ser perfecta, así que la labor de los traductores constituye una manipulación en menor o mayor grado de la obra original, en tanto que resulta necesaria una adaptación de los marcos de referentes originales a la cultura de llegada. En resumidas cuentas, nuestro trabajo pone de manifiesto la importancia del contexto extralingüístico en la obra original y propone de referencia unos métodos de interpretación de ciertos elementos culturales y algunas traducciones opcionales.



Bibliografía

- Benjamin, W. (1996). La tarea del traductor. En: *Teorías de la traducción: antología de textos*. La Mancha: Cuenca, Universidad de Castilla.
- Berenguer, L. (1998). *La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción*. Barcelona: Quaderns.
- Bogomilova Atanassova, D. (2004). *Un enfoque hermenéutico de la traducción cultural*. Madrid: Hermeneus.
- Diccionario del Español de México, DEM (s.f.). El Colegio de México, A.C. Consultado el 20 de Mayo de 2014. Disponible en: <http://dem.colmex.mx>.
- Gómez, A.I. (2012). *Traducción y cultura: los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español*. España: Salamanca.
- Hurtado Albir, A. (1994). Perspectivas de los estudios sobre la traducción. En: A. Hurtado Albir, *Estudios sobre la traducción*. Barcelona: Ariel.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. y Molina, M.L. (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español)*. [Sueño en las estancias rojas]. Tesis doctoral de Menghsuan Ku en la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Halliday, M.A.K. (1978). *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- López Guix, G. y Wilkinson, J.M. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la de Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals*. Bellaterra: Tesis doctoral presentada en la Universitat Autònoma de Barcelona. Consultado el 15 de febrero de 2013. Disponible en: <http://ddd.uab.cat/record/36622?ln=ca>.
- Menghsuan, Ku (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español)*. Estudio de [Sueño en las estancias rojas]. Tesis doctoral dirigida por Molina, M.L. y Hurtado, A.A., en la Universidad de Barcelona.
- Navarrete, M.W.D. (2010). *Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación*.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in traslation. Teory, methodology and didact application of a model for traslation oriented next analysis*. Amsterdam-New York: APSL.
- Nedergaard, L.B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives Studies in Translatology*, 1 (2): 207-241.
- Paz, O. (1993). *El laberinto de la soledad*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Paz, O. (1994). *Obras completas 8. El peregrino en su patria: historia y política de México*. México: FCE.

Análisis de la mexicanidad y el método para transmitirla... Zhao Yahui

- Ramos, S. (1951) *El perfil del hombre y la cultura en México*. Editorial Planeta Mexicana: México. 朱健平.《翻译:跨文化解释:哲学诠释学与接受美学模式》.湖南人民出版社,2007.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22 ed. Madrid: España.
- Yoon Bong, S. (s.f.). *En torno a El laberinto de la soledad, de Octavio Paz*. Universidad de Guadalajara. Disponible en: http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero21/o_paz.html.
- Yoon Bong, S. (2002), *En torno a El Laberinto de la soledad de Octavio Paz. Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Recepción: Junio de 2014

Aceptación: Julio de 2014

Zhao YahuiCorreo electrónico: mecuryle@hotmail.com

China. Adscrita a la Universidad de Estudios Internacionales de Xian, República Popular China.



Germán Mancilla